AUGLÝSING

um breytingar á Norðurlandasamningi um félagslegt öryggi frá 15. september 1955.

Hinn 2. febrúar 1967 var undirritaður í Kaupmannahöfn samningur milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi. Fullgildingarskjal Íslands að samningi þessum var afhent hinn 3. þ. m.

Samkvæmt ákvæðum samningsins miðast gildistaka hans við hinn 1. janúar 1967.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1967.

Emil Jónsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST

mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen mellem samme stater af 15. september 1955 om social tryghed.

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, som den 15. september 1955 har indgået en konvention om social tryghed, er blevet enige om, at artiklerne 2, 3, 4, 4 a og 17 samt overskriften til kapitel VI i den nævnte konvention skal affattes som angivet nedenfor, samt at der i konventionen efter artikel 4 a skal indføjes to nye artikler, artikel 4 b og artikel 4 c, der affattes som angivet nedenfor.

Artikel 2.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til invalidepension med tillægsydelser,

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, eller

såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst ét år, umiddelbart før begæring om invalidepension fremsættes, og under dette ophold i

SOPIMUS

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan kesken näiden maiden välillä 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen muuttamisesta.

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset, jotka 15 päivänä syyskuuta 1955 ovat tehneet sopimuksen sosiaaliturvasta, ovat sopineet sanotun sopimuksen 2, 3, 4, 4 a ja 17 artiklojen ja VI luvun nimikkeen muuttamisesta sekä uusien 4 b ja 4 c artiklojen lisäämisestä 4 a artiklan jälkeen seuraavaa:

2 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleisiin invaliidieläke-etuuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta taikka,

jos hän välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on vähintään yhden vuoden oleskellut maassa ja tämän oleskelunsa aikana on vähintään yhden

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a och 17 samt rubriken till kapitel VI i nämnda konvention skola erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skola närmast efter artikel 4 a införas två nya artiklar, betecknade artikel 4 b och artikel 4 c, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmänna invalidpensionsförmåner,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt

SAMNINGUR

milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningi milli sömu ríkja frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi.

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar, sem gerðu með sér samning um félagslegt öryggi hinn 15. september 1955, eru ásáttar um að greinarnar 2, 3, 4, 4 a, og 17 svo og yfirskrift VI kafla í nefndum samningi skuli orðast á eftirfarandi hátt, og að á eftir greininni 4 a komi tvær nýjar greinar, 4 b og 4 c, sem orðist eins og segir hér á eftir:

2. grein.

Ríkisborgarar samningsríkis eiga rétt á örorkulífeyri og viðbótargreiðslum í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar þess ríkis,

enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíkar bætur er lögð fram, eða

hafi dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. síðasta árið, áður en umsókn um slíkar bætur er lögð fram, og hafi á þeim tíma a.m.k. eitt ár verið líkamlega og

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen mellom de samme stater av 15. september 1955 om sosial trygghet.

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige, som den 15. september 1955 sluttet en konvensjon og sosial trygghet, har kommet overens om at artiklene 2, 3, 4, 4 a og 17 samt overskriften til kapitel VI i nevnte konvensjon skal få endret ordlyd slik som nedenfor angitt, og at det i konvensjonen skal føyes inn etter artikkel 4 a to nye artikler, kalt artikkel 4 b og artikkel 4 c, med slik ordlyd som nedenfor angitt.

Artikkel 2.

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet af landene rett til alminnelig uførhetspensjon med tilleggsstønad, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram, eller

dersom vedkommende har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst eet år umiddelbart før krav om uførhetspensjon settes fram og under slikt opphold i

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen mellan samma stater den 15 september 1955 om social trygghet.

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge, vilka den 15 september 1955 slutit en konvention om social trygghet, hava överenskommit, att artiklarna 2, 3, 4, 4 a och 17 samt rubriken till kapitel VI i nämnda konvention skola erhålla ändrad lydelse på sätt nedan angives samt att i konventionen skola närmast efter artikel 4 a införas två nya artiklar, betecknade artikel 4 b och artikel 4 c, av den lydelse nedan angives.

Artikel 2.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmänna invalidpensionsförmåner,

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres, eller

om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst ett år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres och under denna vistelse minst ett år varit fysiskt

mindst ét år har været fysisk og psykisk i stand til at udøve et normalt erhverv.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande, der har fast bopæl i et andet af landene, er på samme betingelser og efter samme regler som sidstnævnte lands egne statsborgere berettiget til proteser og andre hjælpemidler samt til at deltage i helbredelses-, optrænings- og erhvervsforanstaltninger.

vuoden ajan ollut ruumiillisesti ja henkisesti kykenevä säännölliseen ansiotyöhön.

Sopimusmaassa pysyvästi asuvalla toisen sopimusmaan kansalaisella on samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus saada tekojäseniä ja muita apuvälineitä sekä sairaanhoitoa, jälkihoitoa ja työhuoltoa.

och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårdsåtgärder.

Artikel 3.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til pension til efterladte med tillægsydelser og til ydelser til enker og enkemænd med børn,

såfremt den afdøde har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år umiddelbart før dødsfaldet eller oppebar invalidepension fra dette land, alt under forudsætning af, at den efterlevende ved dødsfaldet var bosat i det pågældende land, eller

såfremt den efterlevende selv har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om sådan ydelse fremsættes.

3 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen perheeläkkeeseen lisäetuuksineen sekä leskille, joilla on lapsia, suoritettaviin avustuksiin samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla,

jos vainaja välittömästi ennen kuolemantapausta oli keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta tai tästä maasta saanut invaliidieläke-etuutta, kuitenkin edellyttäen, että jälkeenjäänyt kuolemantapauksen sattuessa asui sanotussa maassa tai,

jos jälkeenjäänyt itse välittömästi ennen etuutta koskevan hakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut viimeksi mainitussa maassa vähintään kolme vuotta.

Artikel 3.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän familjepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån från detta land, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4.

Statsborgere fra et af de kontraherende lande er i et andet af landene på samme betingelser og efter samme regler som landets egne statsborgere berettiget til folke-

4 artikla.

Sopimusmaan kansalaisella on toisessa sopimusmaassa oikeus yleiseen vanhuuseläkkeeseen lisäetuuksineen samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oles-

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad.

andlega fær um að inna af höndum venjulegt starf.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis, sem eiga fast heimili í öðru ríkjanna, eiga rétt á gervilimum og öðrum hjálpartækjum svo og þátttöku í ráðstöfunum varðandi lækningar, þjálfun og vinnu, með sömu kjörum og eftir sömu reglum og ríkisborgarar síðarnefnda ríkisins.

3. grein.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga, í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis, rétt á lífeyri til eftirlifenda ásamt viðbótargreiðslum og bótum til ekkna og ekkla með börn,

enda hafi hinn látni dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en hann lézt, eða notið þar örorkulífeyris, hvorutveggja með því skilyrði, að hinn eftirlifandi hafi átt heima í hlutaðeigandi ríki, er andlátið bar að, eða

hinn eftirlifandi hafi sjálfur dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um slíka greiðslu er lögð fram.

4. grein.

Ríkisborgarar hvers samningsríkis eiga rétta á ellilífeyri ásamt viðbótargreiðslum í öðru samningsríki með sömu skilyrðum og eftir sömu reglum og borgarar þess ríkis,

minst ett år har været fysisk og psykisk i stand til å utøve et normalt erverv.

Statsborgere i et av de kontraherende land, som har fast bopel i et annet av landene har, på samme vilkår og etter samme regler som sistnevnte lands egne statsborgere, rett til proteser og andre hjelpemidler, samt til å delta i helbredelses-, opptrenings- og ervervstiltak.

Artikkel 3.

Statsborgere i et av de kontraherende land har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminnelig familiepensjon med tilleggsstønad og alminnelig stønad til enker og enkemenn med barn, dersom den døde har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før dødsfallet eller oppebar alminnelig uførhetspensjon fra dette land, alt under forutsetning av at den etterlevende ved dødsfallet var bosatt i vedkommende land, eller

dersom den etterlevende selv har oppholdt seg i sistnevnte land uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om slik stønad settes fram.

Artikkel 4.

Statsborgere i et av de kontraherende land, har i et annet av landene, på samme vilkår og etter samme regler som landets egne statsborgere, rett til alminndelig al-

och psykiskt i stånd att utöva normal förvärvsverksamhet.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna, vilken är stadigvarande bosatt i ett annat av länderna, är under samma villkor och enligt samma regler som sistnämnda lands egna medborgare berättigad att erhålla proteser och andra hjälpmedel samt att bliva delaktig av sjukvårds- och eftervårdsåtgärder, ävensom arbetsvårdande åtgärder.

Artikel 3.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad till allmän familjepension med tilläggsförmåner och bidrag till änkor och änklingar med barn,

om den avlidne vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart före dödsfallet eller åtnjöt invalidpensionsförmån från detta land, allt under förutsättning att den efterlevande vid dödsfallet var bosatt i nämnda land, eller

om den efterlevande själv vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om sådan förmån göres.

Artikel 4.

Medborgare i ett av de fördragsslutande länderna är i ett annat av länderna på samma villkor och enligt samma regler som landets egna medborgare berättigad

pension med tillægsydelser, såfremt pågældende har opholdt sig i sidstnævnte land uafbrudt i mindst tre år, umiddelbart før begæring om folkepension fremsættes.

Oppebærer pågældende fra opholdslandet de i artiklerne 2 og 3 nævnte ydelser, overgår han uden hensyn til opholdstid til folkepension efter samme regler som opholdslandets egne statsborgere.

Artikel 4 a.

Beregnes pension efter et kontraherende lands lovgivning under hensyn til forsikringstid i landet, skal for dér bosatte statsborgere i et kontraherende land opholdstid i et andet kontraherende land end det førstnævnte medregnes som forsikringstid, så snart den i artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. Opholdstid skal dog kun medregnes som forsikringstid i den udstrækning, forsikringstid ville have foreligget, hvis opholdet havde fundet sted i førstnævnte land.

Artikel 4 b.

Flytter en statsborger i et kontraherende land, som oppebærer en af de i artiklerne 2, 3 eller 4 nævnte pensioner, fra et sådant land til et andet af landene, bevarer han sin ret til pension, indtil han opfylder vilkårene for ret til efter ansøgning at få tillagt pension fra sidstnævnte land, eller, såfremt pension efter sidstnævnte lands lovgivning beregnes under hensyn til forsikringstid, indtil den i

kelumaan omilla kansalaisilla, jos hän välittömästi ennen vanhuuseläkehakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kolme vuotta.

Jos asianomainen oleskelumaassa saa 2 ja 3 artiklassa mainittua etuutta, on hänellä, riippumatta oleskeluajan pituudesta, oikeus saada sellaisen etuuden sijaan vanhuuseläke samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omilla kansalaisilla.

4 a artikla.

Milloin eläke sopimusmaan lainsäädännön mukaan lasketaan suhteessa siihen aikaan, jonka asianomainen on ollut maassa vakuutettu, on aika, jonka siellä asuva sopimusmaan kansalainen on oleskellut muussa kuin ensiksi mainitussa sopimusmaassa, luettava hänelle vakuutusajaksi niin pian kuin 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oleskeluaika on kulunut loppuun. Oleskeluaika luetaan kuitenkin vakuutusajaksi vain sikäli kuin se olisi ollut vakuutusaikaa, jos asianomainen olisi oleskellut ensiksi mainitussa maassa.

4 b artikla.

Jos sopimusmaan kansalainen, joka saa 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettua eläkettä, muuttaa sopimusmaasta toiseen, säilyttää hän oikeutensa eläkkeeseen, kunnes hän saavuttaa oikeuden saada hakemuksesta eläke viimeksi mainitusta maasta tai, jos eläke viimeksi mainitun maan lainsäädännön mukaan lasketaan suhteessa vakuutusaikaan, kunnes 2, 3 tai 4 artiklassa mainittu oles-

till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a.

Beräknas pension enligt fördragsslutande lands lagstiftning med hänsyn till försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land eller, om pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas med hänsyn till försäkringstid, till dess vistelsetid som

enda hafi sá, er hlut á að máli, dvalið í síðarnefnda ríkinu samfleytt a.m.k. þrjú síðustu árin, áður en umsókn um ellilífeyri er lögð fram.

Ef hlutaðeigandi maður fær greiðslur þær, sem um ræðir í 2. og 3. gr., í dvalarlandinu, flyzt hann án tillits til dvalartíma yfir á ellilífeyri eftir sömu reglum og ríkisborgarar dvalarlandsins.

4. grein a.

Nú er lífeyrir samkvæmt lögum samningsríkis reiknaður út með tilliti til tryggingartíma í ríkinu og skal þá, að því er tekur til þar búsettra ríkisborgara samningsríkis, dvalartími í öðru samningsríki en hinu fyrrnefnda talinn sem tryggingartími, þegar dvalartíminn, sem ákveðinn er í 2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Dvalartími skal þó aðeins reiknast sem tryggingartími að svo miklu leyti sem um tryggingartíma hefði verið að ræða, ef dvölin hefði átt sér stað í fyrrnefnda ríkinu.

4. grein b.

Flytjist ríkisborgari samningsríkis, er nýtur einhvers þess lífeyris, sem um getur í 2., 3. eða 4. grein, frá einu samningsríki til annars, heldur hann lífeyrisrétti sínum, þar til hann uppfyllir skilyrðin til þess eftir umsókn að fá lífeyri frá síðarnefnda ríkinu, eða, sé lífeyrir eftir lögum síðarnefnda ríkisins reiknaður með tilliti til tryggingartíma, þar til dvalartími sá, sem ákveðinn er í

derspensjon med tilleggsstønad dersom vedkommende har oppholdt seg i landet uavbrutt i minst tre år umiddelbart før krav om alderspensjon settes fram.

Oppebærer vedkommende fra oppholdslandet stønad som nevnt i artiklene 2 og 3 omgjøres stønaden, uten omsyn til oppholdstid, til alderspensjon etter samme regler som for oppholdslandets egne statsborgere.

Artikkel 4 a.

Beregnes pensjonen etter kontraherende lands lovgivning under hensyn til trygdetid i landet, skal for der bosatt statsborger fra kontraherende land, oppholdstid i annet kontraherende land enn det førstnevnte, medregnes som trygdetid så snart slik oppholdstid som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått. Oppholdstid skal dog bare regnes som trygdetid i den utstrekning trygdetid ville ha foreligget, dersom oppholdet hadde funnet sted i førstnevnte land.

Artikkel 4 b.

Flytter statsborger i kontraherende land, som oppebærer slik pensjon som nevnt i artiklene 2, 3 eller 4, fra et sådant land til et annet, beholder han sin rett til pensjon inntil han oppfyller vilkårene for rett til etter søknad å få pensjon fra sistnevnte land, eller, dersom pensjonen etter sistnevnte lands lovgivning bereknes under hensyn til trygdetid, inntil slik oppholdstid som

till allmän ålderspension med tilläggsförmåner, om vederbörande vistats i sistnämnda land oavbrutet minst tre år omedelbart innan ansökan om ålderspension göres.

Därest vederbörande från vistelselandet åtnjuter förmån som nämnts i artiklarna 2 och 3, äger han utan hänsyn till vistelsetidens längd få sådan förmån ersatt av ålderspension enligt samma regler som vistelselandets egna medborgare.

Artikel 4 a.

Beräknas pension enligt fördragsslutande lands lagstiftning med hänsyn till försäkringstid i landet, skall för där bosatt medborgare i fördragsslutande land vistelsetid i annat fördragsslutande land än det förstnämnda räknas såsom försäkringstid, så snart vistelsetid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. Vistelsetid skall dock räknas som försäkringstid endast i den mån försäkringstid skulle ha förelegat, därest vistelsen ägt rum i förstnämnda land.

Artikel 4 b.

Flyttar medborgare i fördragsslutande land, vilken uppbär pension av det slag som avses i artikel 2, 3 eller 4, från ett sådant land till ett annat, bibehåller han sin rätt till pension till dess han uppfyller villkoren för rätt att, efter ansökan, erhålla pension från sistnämnda land eller, om pension enligt sistnämnda lands lagstiftning beräknas med hänsyn till försäkringstid, till dess vistelse-

artikel 2, 3 eller 4 fastsatte opholdstid er forløbet. I det sidstnævnte tilfælde nedsættes pensionen fra fraflytningslandet med et beløb, som svarer til den pension, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

Flytter pågældende til sit hjemland, mister han dog retten til pension fra fraflytningslandet senest, når han opnår den i hjemlandet gældende pensionsalder.

Har nogen ifølge det i første stykke fastsatte ret til en af de i artiklerne 2 eller 3 omhandlede pensioner fra fraflytningslandet, ophører denne ret senest, når tre år er forløbet, siden flytningen fandt sted.

Artikel 4 c.

Såfremt der allerede efter et kontraherende lands lovgivning foreligger ret til fra dette land at oppebære pension i et andet land, skal artikel 4 b ikke medføre, at denne ret ophører. Pensionen skal dog nedsættes med et beløb, som svarer til den pension, hvortil pågældende er berettiget i opholdslandet efter dettes lovgivning.

Kapitel VI.

Børnebidrag m. m.

Artikel 17.

For børn, som er statsborgere i et af de kontraherende lande, eller hvis fader eller moder er statsborgere i et af disse lande, ydes almindelige børnebidrag i et andet af landene på samme betingelser og efter samme

keluaika on kulunut loppuun. Jälkimmäisessä tapauksessa vähennetään siitä maasta tulevaa eläkettä, josta muutto on tapahtunut, sitä eläkettä vastaavalla määrällä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

Jos asianomainen muuttaa kotimaahansa, menettää hän kuitenkin oikeuden tähän eläkkeeseen viimeistään kun hän on saavuttanut kotimaassa voimassa olevan eläkeiän.

Jos jollakulla sen mukaan kuin ensimmäisessä kappaleessa on määrätty, on oikeus saada 2 tai 3 artiklassa tarkoitettua eläkettä maasta, josta hän on muuttanut, lakkaa tämä oikeus viimeistään kolmen vuoden kuluttua muutosta.

4 c artikla.

Mikäli asianomaisella jo sopimusmaan lainsäädännön mukaan on oikeus tästä maasta nostaa eläkettä oleskellessaan toisessa maassa, ei 4 b artiklasta aiheudu tämän oikeuden lakkaaminen. Eläkkeestä on kuitenkin vähennettävä sitä eläkettä vastaava määrä, johon asianomainen on oikeutettu oleskelumaassa sen lainsäädännön mukaan.

VI luku.

Lapsiavustus ym.

17 artikla.

Lapsesta, joka tai jonka isä tahi äiti on sopimusmaan kansalainen, suoritetaan toisessa sopimusmaassa yleistä lapsiavustusta samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan omille kansalaisille.

angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c.

Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbära pension i annat land, skall artikel 4 b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Kapitel VI.

Barnbidrag m. m.

Artikel 17.

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samma villkor och

2., 3. eða 4. grein, er liðinn. Í síðarnefnda tilvikinu lækkar lífeyririnn frá ríkinu, sem hlutaðeigandi flyzt frá; um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris, er hann á rétt til í dvalarríkinu samkvæmt lögum þess.

Flytjist hlutaðeigandi maður til heimalands síns, glatar hann þó réttinum til lífeyris frá landinu, sem hann flyzt frá, í síðasta lagi þegar hann nær lífeyrisaldri, sem gildir í heimalandinu.

Eigi einhver, samkvæmt ákvæðum fyrstu málsgreinar, rétt á einhverjum þeim lífeyri, sem um ræðir í 2. eða 3. grein, frá landinu, sem hann flyzt frá, fellur sá réttur niður í síðasta lagi þegar þrjú ár eru liðin frá því, er flutningurinn átti sér stað.

4. grein c.

Nú er, samkvæmt lögum samningsríkis, þegar fyrir hendi réttur til þess að fá lífeyri frá því ríki í öðru landi og skal þá 4. grein b ekki hafa það í för með sér, að þessi réttur falli niður. Lífeyrinn skal þó lækka um fjárhæð, sem svarar til þess lífeyris, sem hlutaðeigandi maður á rétt á í dvalarlandinu samkvæmt lögum þess.

VI. kafli.

Barnastyrkir o. fl.

17. grein.

Í hverju samningsríki eru greiddir almennir barnastyrkir, ef börnin sjálf, faðir þeirra eða móðir eru ríkisborgarar annars samningsríkis, og fer um þessar greiðslur eftir sömu skilyrðum og reglum og gilda um borg-

nevnt i artiklene 2, 3 eller 4 er gått. I sistnevnte tilfelle settes pensjonen fra utflytningslandet ned med et beløp som svarer til den pensjon vedkommende er berettiget til i oppholdslandet, i medhold av dettes lovgivning.

Flytter vedkommende til sitt hjemland, taper han retten til pensjon fra utflytningslandet seinest når han oppnår den pensjonsalder som gjelder i hjemlandet.

Har noen på grunnlag av det som er bestemt i første ledd rett til slik pensjon fra utflytningslandet som nevnt i artiklene 2 eller 3, opphører denne rett seinest når tre år er gått etter at flytningen fant sted.

Artikkel 4 c.

Dersom det etter kontraherende lands lovgivning allerede foreligger rett til fra dette land å oppebære pensjon i annet land, skal ikke artikkel 4 b medføre at denne rett ophører. Pensjonen skal dog settes ned med et beløp som svarer til den pensjon som vedkommende er berettiget til i oppholdslandet i medhold av dettes lovgivning.

Kapittel VI.

Barnestønad m. m.

Artikkel 17.

For barn som er statsborgere i et av de kontraherende land, eller hvis far eller mor er statsborger i et av disse land, ytes i et annet av landene alminnelig barnestønad på samme vilkår og etter samme regler som for

tid som angives i artikel 2, 3 eller 4 förflutit. I sistnämnda fall minskas pensionen från utflyttningslandet med belopp motsvarende den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Flyttar vederbörande till sitt hemland förlorar han dock rätten till pension från utflyttningslandet senast när han uppnår den i hemlandet gällande pensionsåldern.

Har någon på grund av vad i första stycket stadgas rätt till pension från utflyttningslandet av det slag som avses i artikel 2 eller 3, upphör denna rätt senast när tre år förflutit från det flyttningen ägde rum.

Artikel 4 c.

Därest det redan enligt fördragsslutande lands lagstiftning föreligger rätt att från det landet uppbära pension i annat land, skall artikel 4 b icke medföra att denna rätt upphör. Pensionen skall dock minskas med belopp motsvarande den pension, vartill vederbörande är berättigad i vistelselandet enligt dess lagstiftning.

Kapitel VI.

Barnbidrag m. m.

Artikel 17.

För barn, som är medborgare i ett av de fördragsslutande länderna eller vars fader eller moder är medborgare i ett av dessa länder, utgivas allmänna barnbidrag i ett annat av länderna på samme villkor och enligt

regler, som gælder for sidstnævnte lands statsborgere.

For statsborgere fra et af de kontraherende lande gælder, i andre tilfælde end de i artikel 3 nævnte, med hensyn til ydelse i et andet af landene af særlige bidrag til børn af invalider, enker og enkemænd m. fl., til handicappede børn, forældreløse børn og børn født uden for ægteskab samme betingelse og samme regler som for sidstnævnte lands statsborgere.

Retten til de ovenfor nævnte bidrag kan betinges af, at barnet eller en af forældrene har opholdt sig i vedkommende land uafbrudt i mindst seks måneder, umiddelbart før ansøgning om bidrag indgives, og at barnet er anbragt hos en person, der er bosat og mandtalskrevet i landet.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i det danske udenrigsministerium.

Overenskomsten tillægges virkning fra 1. januar 1967. Den udgør en integrerende del af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed og kan derfor ikke opsiges særskilt.

Overenskomsten skal deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det danske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Sopimusmaan kansalaisella on muissa kuin 3 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa toisessa sopimusmaassa samoin ehdoin ja samojen määräysten mukaisesti kuin oleskelumaan kansalaisilla oikeus erikoisavustukseen, jota annetaan invaliidien, leskien ym. lapsille, vajaakuntoisille lapsille, orpolapsille ja avioliiton ulkopuolella syntyneille lapsille.

Tässä tarkoitetun avustuksen saannin edellytykseksi voidaan määrätä, että lapsi tai ainakin toinen lapsen vanhemmista välittömästi ennen avustushakemuksen tekemistä on keskeytymättä oleskellut maassa vähintään kuusi kuukautta sekä että lapsi on asianomaisessa maassa asuvan ja henkikirjoitetun henkilön huollettavana.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava Tanskan ulkoasiainministeriöön.

Sopimusta sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1967 lukien, ja se on 15 päivänä syyskuuta 1955 sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa eikä sitä sen vuoksi voida erikseen irtisanoa.

Sopimus on säilytettävä Tanskan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

enligt samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annat fall än som avses i artikel 3, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regel som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i landet.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med 1 januari 1967. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om socialtrygghet och kan därför ejsärskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

ara fyrrnefnda ríkisins.

Um rétt ríkisborgara hvers samningsríkis til þess að njóta í öðru samningsríki sérstakra styrkja til barna öryrkja, ekkna, ekkla o. fl., fatlaðra barna, foreldralausra og óskilgetinna skulu, í öðrum tilvikum en um getur í 3. grein, gilda sömu skilyrði og reglur og gilda um borgara síðarnefnda ríkisins.

Réttinn til nefndra styrkja má binda því skilyrði, að barnið eða annaðhvort foreldranna hafi dvalið í hlutaðeigandi ríki samfleytt a.m.k. síðustu 6 mánuðina áður en umsókn um styrk er lögð fram og að barnið sé hjá manni, sem er búsettur í ríkinu og skráður þar á manntal.

Samning þenna skal fullgilda og skal fullgildingarskjölunum komið til varðveizlu í danska utanríkisráðuneytinu.

Samningurinn gildir frá 1. janúar 1967. Hann er óskiptur hluti samningsins frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi og er því ekki hægt að segja honum upp sér í lagi.

Samningurinn skal varðveittur í skjalasafni danska utanríkisráðuneytisins og skal það ráðuneyti senda ríkisstjórnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

sistnevnte lands statsborgere.

For statsborgere i et av de kontraherende land gjelder i samband med retten til i andre tilfelle enn de som er omhandlet i artikkel 3, i et annet av landene å få særskilt stønad til barn til invalider, enker og enkemenn m. fl., til handicappede barn, til foreldreløse barn og til barn født utenfor ekteskap, samme vilkår og regler som for sistnevnte lands statsborgere.

Retten til ovenfor nevnte stønad kan gjøres avhengig av at barnet eller en av foreldrene har oppholdt seg i vedkommende land uavbrutt i minst seks måneder umiddelbart før krav om stønad settes fram og at barnet er anbrakt hos en person som er bosatt og manntallsført i landet.

Denne overenskomst skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksministerium.

Overenskomsten gis virkning fra 1. januar 1967. Den utgjør en integrerende del av konvensjonen den 15. september 1955 om sosial trygghet og kan derfor ikke sies opp særskilt.

Overenskomsten skal være deponeret i det danske utenriksministeriums arkiv og bekreftede avskrifter skal av det danske utenriksministerium tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

samma regler, som gälla för sistnämnda lands medborgare.

För medborgare i ett av de fördragsslutande länderna gälla i fråga om rätt att, i annatt fall än som avses i artikel 3, i ett annat av länderna åtnjuta särskilda bidrag till barn till invalider, änkor och änklingar m. fl., handikappade barn, föräldralösa barn och barn utom äktenskap samma villkor och samma regler som för sistnämnda lands medborgare.

Rätten till ovannämnda bidrag må göras beroende av att barnet eller en av föräldrarna vistats i vederbörande land oavbrutet minst sex månader omedelbart innan ansökan om bidrag göres samt att barnet fostras av någon, som är bosatt och mantalsskriven i landet.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola deponeras i det danska utrikesministeriet.

Överenskommelsen länder till efterrättelse från och med 1 januari 1967. Den utgör en integrerande del av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet och kan därför ej särskilt uppsägas.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det danska utrikesministeriets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av det danska utrikesministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

Udfærdiget i København i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, således at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. februar 1967.

Hans Sølvhøj.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä helmikuuta 1967 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin-ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

P. K. Tarjanne.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, den 2 februari 1967.

Gert í Kaupmannahöfn i einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snertir í tveim textum öðrum fyrir Finnland og hinum fyrir Svíþjóð, hinn 2. febrúar 1967.

Gunnar Thoroddsen.

Utferdiget i København i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige, den 2. februar 1967.

Hersleb Vogt.

Som skedde i Köpenhamn i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland, den 2 februari 1967.

R. Bagge.

PROTOKOL

I tilslutning til den i dag indgåede overenskomst mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om ændring af konventionen af 15. september 1955 om social tryghed er regeringerne i de nævnte stater blevet enige om følgende:

For Finlands og Islands vedkommende bemærkes, at opholdstid, som efter landets lovgivning kræves for ret til de i artikel 2, 3 eller 4 omhandlede ydelser, skal kunne tilbagelægges i et andet af de kontraherende lande for den del, den overstiger den i de nævnte artikler fastsatte opholdstid.

For Norges vedkommende bemærkes, at konventionen ikke omfatter folkeforsikringens (folketrygdens) tillægspensioner og ydelser, som fastsættes på grundlag af tillægspension, selv om disse pensioner og ydelser i lovgivningen er kædet sammen med grundpensionen eller tilsvarende ydelser.

Til bekræftelse heraf har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 2. februar 1967.

Hans Sølvhøj.

PÖYTÄKIRJA

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välisen, 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen muuttamisesta tänään tehdyn sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä ovat sanottujen maiden hallitukset sopineet seuraavasta:

Suomen ja Islannin osalta on huomattava, että oleskeluaikaa, joka maan lainsäädännön mukaan vaaditaan 2, 3 tai 4 artiklassa tarkoitettujen etujen saamiseksi, koskeva ehto on voitava täyttää oleskelulla toisessa sopimusmaassa siltä osin kuin vaadittu oleskeluaika ylittää mainituissa artikloissa sanotun oleskeluajan.

Norjan osalta on huomattava, että sopimus ei koske kansanvakuutuksen (folketrygd) lisäeläkkeitä eikä lisäeläkkeen perusteella määrättäviä etuja, vaikka nämä eläkkeet ja edut on lainsäädännössä liitetty peruseläkkeeseen tai vastaavaan etuun.

Edellä olevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä helmikuuta 1967.

P. K. Tarjanne.

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

För Finlands och Islands vidkommande märkes, att vistelsetid, som enligt landets lagstiftning kräves för rätt till förmån som avses i artikel 2, 3 eller 4, skall kunna fullgöras i annat fördragsslutande land till den del den överstiger vistelsetid som säges i nämnda artiklar.

För Norges vidkommande märkes, att konventionen icke omfattar folkförsäkringens (folketrygdens) tilläggspensioner och förmåner som bestämmas på grundval av tilläggspension, även om dessa pensioner och förmåner i lagstiftningen äro sammankopplade med grundpensionen eller motsvarande förmån.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 2 februari 1967.

BÓKUN

Í sambandi við samning þann, sem í dag hefur verið gerður milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um breytingar á samningnum frá 15. september 1955 um félagslegt öryggi, hafa ríkisstjórnir nefndra ríkja orðið ásáttar um eftirfarandi:

Um Finnland og Ísland skal þess getið, að skilyrðum um dvalartíma, sem samkvæmt lögum landsins verður að uppfylla til þess að menn geti notið þeirra bóta, sem um ræðir í 2., 3. eða 4. grein, er hægt að fullnægja með dvöl í öðru samningsríki, að þeim hluta, sem umfram er þann dvalartíma, sem tiltekinn er í nefndum greinum.

Um Noreg skal þess getið, að samningurinn tekur ekki til viðbótarlífeyris almannatrygginganna (folketrygden) né bóta, sem ákvarðast með tilliti til viðbótarlífeyrisins, enda þótt sá lífeyrir og þær bætur séu samtengd grunnlífeyrinum, eða tilsvarandi bótum.

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað lokabókun þessa.

Gert í Kaupmannahöfn hinn 2. febrúar 1967.

Gunnar Thoroddsen.

PROTOKOLL

I samband med den i dag avsluttede overenskomst mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om endring av konvensjonen av 15. september 1955 om sosial trygghet, har regjeringene i nevnte stater kommet overens om følgende:

For Finlands og Islands vedkommende bemerkes, at oppholdstid, som etter landets lovgivning kreves for rett til stønad, som nevnt i artikkel 2, 3 eller 4, skal kunne oppfylles i annet kontraherende land for den del den overstiger oppholdstid som omhandlet i nevnte artikler.

For Norges vedkommende bemerkes, at konvensjonen ikke omfatter folketrygdens tilleggspensjoner og stønader som fastsettes på grunnlag av tilleggspensjon, selv om disse pensjoner og stønader i lovgivningen er sammenkoplet med grunnpensjonen eller tilsvarende ytelser.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede undertegnet denne protokoll.

Som skjedde i København den 2. februar 1967.

Hersleb Vogt.

PROTOKOLL

I samband med den denna dag avslutade överenskommelsen mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om ändring av konventionen den 15 september 1955 om social trygghet hava regeringarna i nämnda stater enats om följande:

För Finlands och Islands vidkommande märkes, att vistelsetid, som enligt landets lagstiftning kräves för rätt till förmån som avses i artikel 2, 3 eller 4, skall kunna fullgöras i annat fördragsslutande land till den del den överstiger vistelsetid som säges i nämnda artiklar.

För Norges vidkommande märkes, att konventionen icke omfattar folkförsäkringens (folketrygdens) tilläggspensioner och förmåner som bestämmas på grundval av tilläggspension, även om dessa pensioner och förmåner i lagstiftningen äro sammankopplade med grundpensionen eller motsvarande förmån.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 2 februari 1967.

R. Bagge.